

Inhaltsverzeichnis

Vorwort

Marc Lacheny, Nadine Rentel, Stephanie Schwerter.....IX

Mehrsprachigkeit und Sprachpolitik

„Brexit means Brexit?“

Zur Auswirkung des Brexits auf Mehrsprachigkeit und kulturelle Identitäten im Vereinigten Königreich und Nordirland

Angela Vaupel.....1

Gelebte Mehrsprachigkeit: Der Fall der *països catalans*

Benjamin Meisnitzer, Bénédicte Wocker.....25

„The guide spoke poor English“ und „Rien n'est écrit en français sauf le prix“. Mehrsprachigkeit in Deutschland aus der Perspektive internationaler Touristen

Tilman Schröder.....57

Mehrsprachigkeit in Speisekarten – mit und ohne Übersetzung

Eva Lavric, Monika Messner.....83

Mehrsprachigkeit und Bildung

Förderung von Mehrsprachigkeit durch Bilingualen Unterricht?

Benjamin Meisnitzer, Fabian Neumeister.....117

Brauchen wir künftig noch Dolmetscher?

Dolmetschen und Dolmetscherausbildung in Zeiten von Mehrsprachigkeit und Digitalisierung

Martina Emsel, Elke Krüger, Tinka Reichmann.....143

VI INHALTSVERZEICHNIS

Mehrsprachigkeit in der Verwaltung im Spannungsfeld zwischen Gesetzes- und Kundenorientierung am Beispiel der Bundesagentur für Arbeit <i>Gundula Gwenn Hiller</i>	169
Reflexionen über kulturelle Zugehörigkeit anhand von studentischen Interviews. Ein Beitrag zur deutsch-französischen Mehrsprachigkeitsdidaktik an der Hochschule <i>Nadine Rentel</i>	189
„You haven't <i>crescendo</i> and <i>diminuendo</i> in this bar“. Mehrsprachigkeit im Kammermusikunterricht <i>Monika Messner</i>	213
 <h3>Mehrsprachigkeit und Literatur</h3> 	
Charon <i>versus</i> Hieronymus. Überlegungen zum inflationären Gebrauch einer Übersetzungsmetapher <i>Béatrice Costa</i>	241
Von 99 <i>francs</i> zu <i>Neununddreißigneunzig</i> . Zur Übersetzung von Frédéric Beigbeders Gesellschaftssatire <i>Stephanie Schwerter</i>	259
„ <i>It's so delightful</i> für jemand, der fühlt und denkt wie ich“. Mehrsprachigkeit in den England-Reiseberichten Heinrich Heines und Hermann Fürst von Pückler-Muskaus <i>Leslie Brückner</i>	283
Transkulturalität und Transsexualität. Der ‚Fall‘ Jayrôme C. Robinet <i>Carolyn Fischer</i>	305

Sprache und Identität in <i>Ett nytt land utanför mitt fönster</i> von Theodor Kallifatides <i>Thomas Johnen</i>	323
„Ich begab mich ins Deutsche, als würde der Kampf gegen die Stummheit weiter gehen“. Übersetzungsprozesse in <i>Vielleicht Esther</i> von Katja Petrowskaja <i>Katja Grupp</i>	345
„Je tricote depuis l’enfance une langue constituée de deux fils“. Darstellung und Reflexion von Mehrsprachigkeit in französischen Comics <i>Beate Kern</i>	363
Autorinnen und Autoren.....	403